

ISSN 1942-0986

Portuguese Language Journal



A journal dedicated to current research on the teaching and learning of the Portuguese language

Fall 2023

v. 17



American Organization of Teachers of Portuguese

Copyright © 2023 American Organization of Teachers of Portuguese
All content of the Portuguese Language Journal is under
the Creative Commons CC BY NC 4.0 License.

ISSN #1942-0986
Roosevelt, NJ

The American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP) advocates studying the Portuguese language and the cultures of the Portuguese-speaking countries in the United States. Given the significance of speaking Portuguese in the world and the international cultural, economic, and political impact of the Portuguese-speaking countries, our mission is to promote the Portuguese language as a tool for communication in the United States and globally. As a professional organization, the AOTP represents Portuguese language teachers in k-12, higher education, and community schools. It supports establishing and sustaining quality Portuguese programs and Portuguese teachers' education and professional development. It promotes research on all aspects of teaching and learning the Portuguese language and Portuguese-speaking cultures.

The Portuguese Language Journal (PLJ) is available to members of the AOTP electronically. AOTP is a nonprofit, non-governmental organization. It aims to enhance and promote Portuguese teaching in the United States and provide professional development to its members. PLJ was founded in 2006 to promote and improve Portuguese teaching as a world language. PLJ also aims to provide a venue to encourage collaboration, research, and exchange of ideas among Portuguese language instructors.

Portuguese Language Journal (ISSN #1942-0986) is the official journal of AOTP - the American organization of Teachers of Portuguese.

Submissions to <https://portugueselanguagejournal.com/index.php/home/about/submissions>

PLJ invites the submission of original, unpublished manuscripts on Second Language Acquisition, Methodology of Foreign Languages Linguistics, Cultural Studies, Film Studies, Literary Criticism, Pedagogy, and also reviews of books, multimedia, and other pedagogical material connected to the teaching and learning of Portuguese.

The PLJ is a collaboration between the AOTP, the Center For Latin American Studies at the University of Florida, the Latin American and Iberian Institute at the University of New Mexico, and the Latin American and Caribbean Center at Florida International University.



American Organization of Teachers of Portuguese

BOARD OF DIRECTORS

President

Eugênia Fernandes
University of California, Davis

Past-President

Luis Gonçalves
Princeton University

Vice-President

Anete Arslanian
Miami-Dade County Public Schools

Treasurer

Beatriz Cariello
Florida International University

Secretary

Vivian Flazer
University of Texas at Austin

Director of the World Conference on the Teaching of Portuguese

Ana Clotilde Thomé Williams
Northwestern University

ADVISORY BOARD

Luciane Maimone

Northwestern University

Midwest (Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan,
Minnesota, Missouri, Nebraska, North Dakota,
Ohio, South Dakota, and Wisconsin.)

Edvan Brito

University of Arkansas, Fayetteville

South Central (Texas, Oklahoma, Tennessee,
Louisiana, Arkansas, and Mississippi.)

Helen Santos

Mico Sapeca Community School
Rocky Mountain (Arizona, Colorado, Idaho,
Montana, Nevada, New Mexico, Utah, and
Wyoming.)

Luana Reis

University of Pittsburgh

Northeast (Maine, New Hampshire, Vermont,
Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New
York, Pennsylvania, New Jersey, Delaware, and
Maryland.)

Tatiana Dutra e Mello

University of San Francisco

Pacific (Alaska, California, Hawaii, Oregon, and
Washington.)

Augusta Vono

Florida International University

Atlantic (Alabama, Florida, Georgia, Kentucky,
North Carolina, South Carolina, Virginia, and
West Virginia.)



American Organization of Teachers of Portuguese

EDITORIAL COMMITTEE

Editor

Eugênia Fernandes
University of California, Davis

Associate Editor

Luis Gonçalves
Princeton University

Funding Coordinator

Beatriz Cariello
Florida International University

SCIENTIFIC COMMITTEE

Áurea Santos
Instituto Federal do Piauí

Marcia da Rocha Collinge
Instituto Federal do Pará

Emily Nelsen
University of California, Davis

Maria Antonietta Rossie
Università per Stranieri di Siena

Danúsia Torres dos Santos
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Monica Panigassi Vicentini
Stony Brook University

Fernanda da Silva Marquezini Canato
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Queila Barbosa Lopes
Universidade Federal do Acre

Idalena Chaves
Universidade Federal de Viçosa

Renata Oliveira Silva
Instituto Federal da Bahia

Leonardo Silva
California State University, San Marcos

Silvia Ribeiro
Universidade do Aveiro

Leonor Werneck dos Santos
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Tânia Ferreira
Universidade de Coimbra

Lidiana de Moraes
Vanderbilt University

Tatiana Mello
University of San Francisco

Contents

- Apresentação** 1 - 3
Eugênia Fernandes, Editor
University of California, Davis
- Análise contrastiva das construções reflexas em português e espanhol** 4 - 22
Beatriz Oliveira
Universidade de Aveiro
- Dom Casmurro as a Graphic Novel: A Socio-Cognitive Enhanced Translation for Teaching Brazilian Literature** 23 - 40
Jordan Eason
Universidade de Coimbra
- Vetores de difusão do PLH: o espaço pedagógico e os FH** 41 - 65
Tânia Gastão Saliés
Universidade do Estado do Rio de Janeiro
Cláudia de Andrade Spitz
Universidade do Estado do Rio de Janeiro
- Multimodalities and hybrid texts** 66 - 78
Darcilia Simões
Universidade Estadual de Goiás
- “Então” em produções orais de aprendentes hispanofalantes de PLNM** 79 - 96
Telma Duarte
Universidade de Salamanca, Espanha
Universidade do Porto, Portugal
- Obras literárias em materiais didáticos no ensino/aprendizagem on-line de PLE: reflexões iniciais** 97 - 118
Douglas Altamiro Consolo
Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, São Jose do Rio Preto
- Cadê o pronome? sumiu?: contextos de preferência de omissão ou substituição dos pronomes oblíquos** 119 - 132
Oscar Xavier Meléndez Robles
Universidade Federal de Santa Catarina
- O rap brasileiro como manifestação e representação da identidade negra e periférica no espaço cultural da música no Brasil** 133 - 146
Celina Trajano de Oliveira
Universidade Paulista
Monique Angélica Sampaio Flaquer
Universidade Paulista